

**PROTOCOLO ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE
CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN
DE CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE INSPECCIÓN Y CUARENTENA Y REQUISITOS
SANITARIOS PARA CARNE DE CERDO QUE SERÁ
EXPORTADA E IMPORTADA ENTRE CHINA Y CHILE**

El Ministerio de Agricultura de Chile (en adelante mencionado como MINAGRI) y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China (en adelante mencionada como AQSIQ) a través de negociaciones amistosas, han acordado el siguiente protocolo para la inspección, cuarentena y requisitos sanitarios para exportación e importación de carne de cerdo entre China y Chile:

Artículo 1

AQSIQ y MINAGRI son los organismos ejecutivos de este protocolo:

Artículo 2

Ambas Partes proporcionarán a la otra, sus regulaciones sobre plantas de faenamiento y procesamiento, los procedimientos de inspección y análisis, así como también los estándares para la carne de cerdo a ser exportada. El modelo de certificado sanitario, el timbre así como la firma de los veterinarios oficiales, serán registrados por la otra parte.

Artículo 3

Ambas Partes serán respectivamente responsables por la inspección y cuarentena de la carne de cerdo que será exportada a la otra Parte y de la emisión del certificado sanitario.

Artículo 4

Ambas Partes deben confirmar de manera oficial que sus territorios están libres de la Peste Porcina Africana y de la Peste Bovina.

Artículo 5

La carne de cerdo que será exportada e importada entre ambas Partes debe provenir de cerdos nacidos y criados en sus territorios. Los porcinos faenados deben provenir de zonas o regiones donde no haya habido presencia de focos o infección de Fiebre Aftosa en los últimos dos (2) años, y sin presencia de focos o infección de Peste Porcina Clásica, Enfermedad Vesicular Porcina, Enfermedad de Teschen, Gastroenteritis Transmisible del Cerdo, Diarrea Epizootica Porcina, Enfermedad de Aujeszky, Fiebre del Valle del Rift, Síndrome Respiratorio y Reproductivo Porcino y Ántrax en los últimos seis (6) meses, en referencia a las guías de la OIE.

Artículo 6

Las plantas de faenamiento, procesamiento y almacenamiento de la carne de cerdo de exportación e importación entre ambas Partes, cumplirán con los requisitos y regulaciones de las leyes chilenas y chinas, para ser registrados por el departamento competente del país importador y bajo la supervisión eficiente de los veterinarios oficiales autorizados. Por el lado de China, éstos serán recomendados por la Administración de Certificación y Acreditación de la República Popular China (en adelante mencionada como CNCA) al Servicio Agrícola y Ganadero (en adelante mencionado como SAG) del Ministerio de Agricultura de Chile, a fin de ser inspeccionados, aprobados y registrados por medio de la inspección del SAG en terreno. Por el lado de Chile, serán recomendados por el SAG a CNCA, con el objeto de ser inspeccionados, aprobados y registrados por medio de la inspección de CNCA en terreno.

Artículo 7

Los veterinarios oficiales de ambas Partes llevarán a cabo las siguientes funciones:

- a) realizar la inspección ante y post mortem y cuarentena a los cerdos a ser faenados de acuerdo a los requisitos sanitarios de la respectiva Parte.
- b) certificar que los cerdos faenados están sanos, sin que se hayan detectado signos clínicos de enfermedad infecciosa y enfermedades parasitarias, ni lesiones en las canales y vísceras
- c) certificar que el nivel de residuos de medicamentos veterinarios, pesticidas, metales pesados, elementos tóxicos y peligrosos contenidos en los productos estén por debajo de los límites estipulados por el país importador, y que los productos estén libres de agentes patógenos y cumplan con los requisitos de China y Chile. El producto deberá estar sano y apto para el consumo humano.

Artículo 8

Las plantas de faenamiento y procesamiento para la carne de cerdo de exportación e importación, no podrán faenar o procesar al mismo tiempo y en el mismo establecimiento, cerdos que no cumplan con las exigencias establecidas en los Artículos 4 y 5, y no podrán almacenar al mismo tiempo y en el mismo lugar de almacenamiento, carnes de cerdos que no cumplan con las exigencias veterinarias e higiénicas estipuladas en los Artículos 4, 5 y 6.

Artículo 9

La carne de cerdo de exportación e importación será envasada con materiales de embalaje nuevos y que cumplan con las normas internacionales de higiene. Los nombres, cantidades y peso de los productos, nombre, dirección, y el número de registro del fabricante que entregue la CNCA, las condiciones de almacenamiento y la fecha de producción estarán identificados, y las marcas que confirmen la inspección y cuarentena estarán estampadas en la superficie del envase chileno. Los paquetes chinos también cumplirán con lo mismo.

Artículo 10

Durante el embalaje, almacenamiento y transporte, la carne de cerdo de exportación e importación cumplirá con los requisitos higiénicos veterinarios, y se evitará que sea contaminada por sustancias tóxicas o nocivas. El embalaje de los productos no será abierto o cambiado durante el transporte.

Artículo 11

Los contenedores utilizados para transportar la carne de cerdo de exportación e importación no serán cargados con materiales que no sea carne de cerdo que cumpla con este protocolo.

Artículo 12

Cada contenedor de carne de cerdo de exportación e importación estará amparado por un certificado sanitario veterinario escrito en inglés, el cual certifique que el envío cumple con los Artículos 4, 5, 6 y 7 de este protocolo. El certificado además entregará claras

indicaciones de los lugares de origen y destino, consignatario y consignador, nombre del fabricante y número de registro del fabricante.

Artículo 13

En el caso de presencia de una o más enfermedades infecciosas y contagiosas, señaladas en los Artículos 4 y 5 de este Protocolo, en cualquiera de las Partes, se notificará de inmediato a la otra Parte, y la exportación será detenida enseguida. Bajo las circunstancias de eliminación de enfermedades y cumplimiento con los Artículos 4 y 5, ambas Partes realizarán consultas mutuas para aprobar la reanudación de la exportación.

Artículo 14

Para los propósitos de este protocolo, la carne de cerdo se refiere a Partes comestibles, incluidas las menudencias y órganos internos.

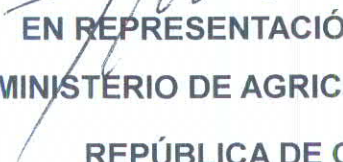
Artículo 15

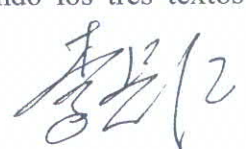
Este Protocolo puede ser modificado con el consentimiento mutuo de ambas Partes.

Artículo 16

El presente Protocolo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma. El periodo de vigencia es de dos años. Si ninguna de las dos Partes pone término o realiza modificaciones, con antelación a dos meses previos al término del periodo de validez, el Protocolo será prorrogado automáticamente por un año.

Este protocolo es firmado en Sanya, China, el 11 de abril de 2008, realizado en duplicado, en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente legítimos.


**EN REPRESENTACIÓN DEL
MINISTERIO DE AGRICULTURA
REPÚBLICA DE CHILE**


**EN REPRESENTACIÓN DE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE
SUPERVISIÓN DE CALIDAD,
INSPECCIÓN Y CUARENTENA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

**PROTOCOL BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF
CHILE AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON INSPECTION AND QUARANTINE AND
VETERINARY HEALTH REQUIREMENTS FOR PORK
TO BE EXPORTED AND IMPORTED
BETWEEN CHINA AND CHILE**

The Ministry of Agriculture of Chile (hereinafter referred to as MINAGRI) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as AQSIQ) through friendly negotiations, have agreed on the following protocol for inspection, quarantine and veterinary health requirements for pork to be exported and imported between China and Chile:

Article 1

AQSIQ and MINAGRI are the executive organs of this protocol.

Article 2

Both sides shall provide each other with managing regulations on slaughtering and processing plants, the inspection and testing items, procedures as well as the standards for the pork to be exported. The stamping mark, the sample of the veterinary health certificate as well as the signature of veterinarians, shall be put on records by the other side.

Article 3

Both sides shall be respectively responsible for inspection and quarantine on the pork to be exported to the other side, and the issuance of the health certificate.

Article 4

Both sides should officially confirm that their territories are free from African Swine Fever and Rinderpest.

Article 5

The slaughtered swine for pork to be exported and imported between the two sides must be born and raised in their own territories. The slaughtered swine shall be come from the

zones or regions in which there have been no occurrence of outbreaks or infections of Foot and Mouth Disease in the past two (2) years, and no occurrence of outbreaks or infections of Classical Swine Fever, Swine Vesicular Disease, Teschen Disease, Transmissible Gastroenteritis of Swine, Porcine Epizootic Diarrhea, Aujeszky's Disease, Rift Valley Fever Porcine Reproductive and Respiratory Syndrome and Anthrax in the last six (6) months, in reference to OIE guidelines.

Article 6

The slaughtering, the processing plants and the storage for the exporting and importing pork between the two sides shall meet the requirements of Chile and Chinese laws and regulations must be registered by competent department of the importing country and under long-term and efficient supervision of authorized official veterinarians. On Chinese side, they shall be recommended by Certification and Accreditation Administration of the people's Republic of China ((hereinafter referred to as CNCA) to Agriculture and livestock Service(hereinafter referred to as SAG) of the Ministry of Agriculture of Chile in order to be inspected, approved and registered through on-the-spot observation by SAG. On Chile side, they shall be recommended by SAG to CNCA in order to be inspected, approved and registered through on-the-spot observation by CNCA.

Article 7

The official veterinarians of the two sides shall carry out the following functions:

- a) perform ante-mortem and post-mortem inspection and quarantine to the swine to be slaughtered according to the legislative requirements on veterinary health of the respective side;
- b) certify that the slaughtered swine are healthy, no clinical signs of infectious disease and parasitic diseases have been found, no lesion has been found on the carcass and viscera ;
- c) certify that the residue level of veterinary medicine, pesticides, heavy metals, poisonous, hazardous articles contained in the products is below the limits stipulated by importing country, and that the products are free from any pathogenic agent and comply with the requirements of China and Chile. The product is wholesome, and suitable for human consumption.

Article 8

The slaughtering and processing plants for the exporting and importing pork shall not slaughter swine not complying with the requirements in article 4 and article 5 at the same time in the same workshop, and shall not store pork not complying with the veterinary and hygienic requirements in article 4, 5, 6 at the same time in the same storage.

Article 9

The exporting and importing Pork shall be wrapped in brand new packaging materials complying with international hygienic standards. The names, quantities and weight of the products, name, address and the registration number of the manufacturer given by CNCA, storage conditions and the date of production shall be identified, and the marks of confirming inspection and quarantine shall be stamped on the surface of the Chile package. And the Chinese package shall be also made the above control clear.

Article 10

During the package, storage and transportation, the exporting and importing pork shall meet the veterinary hygienic requirements, and shall be prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The package of the products must not be unwrapped or changed during the transportation.

Article 11

The same containers used to transport the exporting and importing pork must not be loaded with materials other than pork complying with this protocol.

Article 12

Each container of the exporting and importing pork shall be accompanied by an original veterinary health certificate written in English, which certifies that the shipment complies with article 4, 5, 6 and 7 in this protocol. The certificate shall also give clear indications of the place of departure and destination, consignee and consignor, name of the manufacturer, registration number of the manufacturer.

Article 13

In case there is any occurrence of infectious and contagious disease(s) listed in article 4 and 5 of this protocol on any side, it must immediately be notified to the other side, and the exportation must be stopped at once. Under the circumstances of elimination of the diseases and compliance with article 4 and 5, the two sides shall consult with each other for approval to resume exportation.

Article 14

For the purposes of this Protocol, pork refers to any edible parts, including the offal and internal organs.

Article 15

This Protocol can be amended with the mutual consent of both sides.

Article 16

This protocol shall come into force on the date of signing. The period of validity is two years. If neither of the two sides puts the termination or amendment forward in advance of 2 months before the end of the period of validity, the protocol will be deferred automatically for one year.

This protocol is signed in Sanya, China, on April 13th, 2008, done in duplicate, in Spanish, Chinese and English the three texts being equally authentic.



Delegate For
the Ministry of Agriculture
of the Republic of Chile



Delegate For
General Administration of
Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of
the People's Republic of China

**智利共和国农业部与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于智利和中国
进出口猪肉的检验检疫和兽医卫生条件议定书**

智利共和国农业部(以下简称“MINAGRI”)和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称“AQSIQ”)经过友好协商,就中国和智利进出口猪肉的检验检疫和兽医卫生条件达成如下协议:

第一条

MINAGRI和AQSIQ为本议定书的执行机关。

第二条

双方互相提供对各国屠宰猪加工厂管理的法规,出口猪肉的检疫检验项目、方法、程序和标准;互相提供各自检疫印章印模、检疫证书样本、兽医官签名笔迹等资料给对方备案。

第三条

双方各自负责对向对方出口的猪肉实施检疫检验,并出具卫生证书。

第四条

双方确认各自境内无非洲猪瘟、牛瘟。

第五条

双方进出口猪肉的屠宰用猪，须生长于各自境内，且参照OIE指南，来自在过去2年内未发生过口蹄疫、过去6个月内未发生过猪瘟、猪水泡性口炎、猪传染性脑脊髓炎、猪传染性胃肠炎、猪流行性腹泻、伪狂犬病、裂谷热、猪生殖和呼吸系统综合症和炭疽病的地区或区域。

第六条

双方进出口猪肉的屠宰厂、分割厂、冷库，须符合双方相关法律法规要求、经进口国主管部门注册登记、并在出口国官方兽医长期有效地监督之下；中方由中国国家认证认可监督管理局（以下简称“CNCA”）向智利共和国农业部农牧局（以下简称“SAG”）推荐，以便智利主管部门进行实地考察时检查及认可和注册。智方由SAG向CNCA推荐，以便CNCA进行实地考察时检查及认可和注册。

第七条

双方各自官方兽医应行使下列职能：

（一）依照各自的兽医卫生法规和规定，对屠宰猪实施宰前宰后检验检疫。

（二）证明所有屠宰猪是健康的，没有任何传染病和寄生虫病的临床症状，胴体和脏器无病理变化。

（三）证明产品中兽药、农药、重金属及其它有毒有害物质的残留量不超过进口国规定的最高限量；产品没有被致病微生物污染，符合中国和智利的法律规定；产品是卫生的，适合人类食用。

第八条

双方进出口猪肉的生产厂家，不得同时在同一车间屠宰不符合第四、第五条兽医卫生要求的猪，也不得在同一仓库存放不符合第四、第五和第六条规定的产品。

第九条

双方进出口的猪肉必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。智方包装上要标明品名、数量、重量、经CNCA注册的生产厂名称、地址、储存条件、生产日期、并施加检验检疫合格标志。中方包装同样要标明以上相关内容。

第十条

双方进出口的猪肉，从存放到运输的全过程，均应符合兽医卫生条件，防止受有毒有害物质的污染，运输过程中不可拆开及更换包装。

第十一条

双方进出口的猪肉，用冷藏集装箱运输的，同一集装箱内只能装载符合本议定书的猪肉，不得装载其它任何产品。

第十二条

双方进出口的猪肉，须每一集装箱随附一份正本卫生证书，卫生证书用英文写成。证书证明该产品符合上述第四、五、六、七条的要求，标明启运地和目的地、收货人和发货人、生产厂名称和各自国的注册登记编号等。

第十三条

一旦一方发生本协议定书第四条和第五条规定的传染病，要立即通知另一方；同时，立即停止向另一方出口猪肉。当传染病被彻底消灭并符合第四条和第五条规定后，双方协商同意后恢复出口。

第十四条

本协议定书所称猪肉是指猪屠体的任何可食部分，包括内脏。

第十五条

本协议定书，经双方协商同意，可进行修改。

第十六条

本协议定书自签字之日起生效，有效期两年。如果没有任何一方在有效期结束前至少两个月提出终止或修改，则自动延期一年。

本协议定书于2008年4月13日在中国三亚市签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。



智利共和国
农业部
代表



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代表